

RU

## Особенности перевода французской банковской терминологии на русский язык

Воронова Е. В.

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности перевода французской банковской терминологии на русский язык в условиях расширения транснациональной финансовой коммуникации, усложнения банковско-правового документооборота и повышения требований к точности специального перевода. Цель исследования – определить, какие переводческие решения обеспечивают наиболее точную и коммуникативно оправданную передачу французских банковских терминов на русский язык в условиях межсистемной асимметрии. Научная новизна работы заключается в систематизации типичных трудностей перевода французской банковской терминологии с учетом лексико-семантических, структурных, жанровых и прагматических факторов, а также в уточнении критериев выбора между эквивалентным переводом, калькированием, транскрипцией, описательным переводом и функциональным аналогом применительно к франко-русскому банковскому переводу. Полученные результаты показали, что основные трудности перевода обусловлены межсистемной понятийной асимметрией, полисемией терминов, наличием ложных интернационализмов, структурной сложностью многокомпонентных номинаций и зависимостью переводческого решения от жанра банковского текста.

EN

## Features of translating French banking terminology into Russian

E. V. Voronova

**Abstract.** The article examines the peculiarities of translating French banking terminology into Russian in the context of expanding transnational financial communication, increasingly complex banking and legal documentation, and growing demands for accuracy in specialized translation. The purpose of the study is to determine which translation solutions ensure the most accurate and communicatively justified rendering of French banking terms into Russian under conditions of intersystem asymmetry. The scientific novelty of the paper lies in the systematization of typical difficulties in translating French banking terminology with regard to lexical-semantic, structural, genre, and pragmatic factors, as well as in clarifying the criteria for choosing between equivalent translation, calquing, transcription, descriptive translation, and functional analogue in French-Russian banking translation. The obtained results showed that the main translation difficulties are caused by intersystem conceptual asymmetry, terminological polysemy, false internationalisms, the structural complexity of multicomponent nominations, and the dependence of translation choices on the genre of the banking text.

## Введение

Актуальность исследования определяется необходимостью описания механизмов перевода специальной терминологии в тех областях, где термин выступает не только единицей номинации, но и инструментом институционально регулируемой коммуникации. Банковский дискурс относится именно к таким сферам, поскольку объединяет языковые, правовые, экономические и прагматические параметры текста.

В этих условиях перевод банковских терминов влияет не только на точность профессионального общения, но и на юридическую определенность документа, однозначность интерпретации финансовых обязательств и эффективность межкультурной коммуникации.

Актуальность темы усиливается рядом современных обстоятельств.

Во-первых, расширяется франкоязычный сегмент международного финансового и корпоративного документооборота.

Во-вторых, возрастает объем переводов договоров банковского обслуживания, тарифов, клиентских уведомлений, комплаенс-документов, форм идентификации и расчетных инструкций.

В-третьих, для современного языкознания принципиально важно установить, каким образом в переводе специального текста достигается функционально-понятийная эквивалентность в случаях, когда различия между языками осложняются различиями между национальными банковскими и правовыми системами.

В трудах по переводоведению неоднократно подчеркивалось, что специальный перевод не может быть сведен к механическому сопоставлению словарных единиц, поскольку требует учета понятийной структуры и функции термина в профессиональном дискурсе (Бархударов, 1975; Комиссаров, 1990; Швейцер, 1988).

В работах, посвященных современному переводу профессионально ориентированных текстов, также отмечается, что переводческое решение определяется не только языковой формой исходной единицы, но и коммуникативной ситуацией, адресатом и институциональным контекстом (Алексеева, 2004; Сдобников, 2015).

В терминоведении обосновано, что термин является элементом терминосистемы и должен анализироваться с учетом системных связей, понятийной организации и профессионального узуса (Головин, Кобрин, 1987; Лейчик, 2009; Гринев-Гриневиц, 2008).

Следовательно, необходимость настоящего исследования обусловлена потребностью уточнить лингвистические и дискурсивные механизмы передачи банковских терминов в условиях межсистемной асимметрии.

Задачи исследования состоят в следующем:

- 1) уточнить теоретические основания анализа банковского термина как единицы специального перевода;
- 2) выявить и классифицировать основные трудности перевода французской банковской терминологии на русский язык;
- 3) систематизировать переводческие стратегии, применяемые при передаче французских банковских терминов;
- 4) определить влияние жанра и прагматики банковского текста на выбор переводческого решения.

Методы исследования обусловлены целью и поставленными задачами. Сопоставительный метод использовался для выявления соответствий и расхождений между французской и русской банковскими терминосистемами. Контекстуальный анализ позволил установить зависимость переводческого решения от жанра документа, коммуникативной ситуации и синтагматического окружения термина. Компонентный анализ применялся для выявления семантических признаков, подлежащих обязательной передаче при переводе. Описательный метод использовался для классификации переводческих трудностей и систематизации способов их преодоления.

Материалом исследования послужил корпус аутентичных французских банковских текстов, размещённых в открытом доступе на официальных сайтах кредитных организаций, регуляторов и профессиональных объединений банковского сектора. В корпус были включены договоры банковского обслуживания BNP Paribas, Société Générale, Crédit Agricole, Crédit Mutuel, La Banque Postale и Banque Populaire, тарифные планы и клиентские соглашения указанных банков, описания кредитных и депозитных продуктов, материалы, посвящённые банковским реквизитам, SEPA-переводам, IBAN, BIC и иным расчётным инструкциям.

Дополнительно анализировались информационные письма, уведомления клиентам и справочные материалы Banque de France, Fédération bancaire française, ACPR, Service-Public.fr и ABE Info Service. Для терминологической верификации использовались французские, европейские и двуязычные терминографические ресурсы, включая глоссарии Banque de France, AMF, Les clés de la banque, IATE, EUR-Lex, ECB, EPC, FranceTerme, CNRTL, Larousse, Linguee и Reverso Context.

Теоретическая база исследования опирается на труды по переводоведению, терминоведению и теории специального текста. Существенное значение для работы имеют положения Л. С. Бархударова (1975), В. Н. Комиссарова (1990), Я. И. Рецкера (1974), А. В. Федорова (2002), А. Д. Швейцера (1988), Л. К. Латышева (2005), Н. К. Гарбовского (2007) о закономерных межязыковых соответствиях, переводческих трансформациях, функциональной эквивалентности и коммуникативной обусловленности перевода.

Для описания прагматического и профессионально ориентированного характера перевода учитываются положения И. С. Алексеевой (2004) о переводе как виде профессиональной речевой деятельности и В. В. Сдобникова (2015) о коммуникативно-функциональном подходе к переводу, при котором переводческое решение определяется целями текста, адресатом и условиями коммуникации.

При описании терминологической специфики учитываются концепции термина и терминосистемы, разработанные В. М. Лейчиком (2009), С. В. Гриневым-Гриневицем (2008), В. П. Даниленко (1977), Б. Н. Головиным, Р. Ю. Кобриным (1987), А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой (2012), Т. Л. Канделаки (1977), согласно которым термин должен анализироваться как системная единица специальной номинации, обладающая понятийной соотнесенностью, структурной мотивированностью и функциональной включенностью в профессиональную коммуникацию.

Кроме того, в исследовании учитываются положения работ, посвященных зависимости перевода от дискурсивных и жанровых характеристик текста, что позволяет рассматривать банковский термин не изолированно, а в связи с коммуникативной задачей и типом институционального дискурса (Виноградов, 2001; Казакова, 2006; Миньяр-Белоручев, 1996).

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в вузах при преподавании дисциплин «Теория перевода», «Практика письменного перевода», «Язык финансов и банковского дела», «Терминоведение», «Специальный перевод», а также при разработке учебно-методических материалов, составлении франко-русских глоссариев банковской терминологии и в практике перевода банковско-правовой документации.

## Обсуждение и результаты

### Банковский термин как объект специального перевода

В терминоведении термин обычно определяется как единица специальной номинации, соотнесенная с определенным понятием профессиональной сферы и включенная в соответствующую систему знаний (Лейчик, 2009; Гринев-Гриневиц, 2008).

Однако в банковском дискурсе термин не сводится к абстрактной словарной единице: он функционирует в институционально маркированной среде, где значение зависит от правовой нормы, вида банковской операции, статуса документа и характера адресата. Такой подход принципиален для перевода. Если рассматривать банковский термин только как языковой знак, перевод действительно можно свести к поиску словарного соответствия. Но если учитывать его место в профессиональной и правовой системе, становится очевидно, что переводчик должен устанавливать не только формальное, но и функционально-понятийное соответствие.

Именно поэтому перевод французской банковской терминологии на русский язык должен рассматриваться как многоуровневый процесс, включающий языковой, понятийный и институционально-правовой аспекты. Современные подходы к переводу профессионально ориентированных текстов подтверждают, что даже терминологическая единица не всегда сохраняет полную однозначность вне контекста и может варьироваться в зависимости от жанра, адресата и дискурсивной функции текста (Гарбовский, 2007; Сдобников, 2015). Для банковского дискурса данное положение особенно значимо, поскольку здесь даже формально прозрачный термин требует интерпретации в границах конкретной национальной финансовой системы. Следовательно, перевод банковской терминологии должен учитывать не только семантическую структуру слова, но и его место в профессиональной практике.

### Основные трудности перевода французской банковской терминологии

Проведенный анализ позволил выделить несколько устойчивых типов переводческих трудностей.

**Межсистемная понятийная асимметрия.** Одной из ключевых проблем является несоответствие понятийных систем французского и русского банковского дискурса. Некоторые французские термины формально поддаются переводу, но не имеют полного эквивалента в иной институциональной среде. Так, термин *compte courant / текущий счет*; *расчетный счет* в зависимости от контекста может обозначать счет физического лица для повседневных операций, расчетный счет организации или разновидность расчетного банковского продукта.

Следовательно, выбор русского варианта определяется не структурой исходной единицы, а ее функцией в конкретной системе банковских отношений. Аналогичную трудность создает термин *découvert / овердрафт*; *разрешенный перерасход средств по счету*. В нормативном документе предпочтительно использовать терминологически закреплённый вариант *овердрафт*, тогда как в клиентском тексте может потребоваться более разъяснительное соответствие. Это подтверждает, что переводчик вынужден соотносить значение термина с типом банковской услуги и особенностями адресата.

**Полисемия и контекстуальная вариативность.** Хотя специальная лексика традиционно ассоциируется с однозначностью, банковская терминология в реальном употреблении нередко демонстрирует смысловую вариативность. Так, термин *échéance* может означать срок платежа, дату погашения, очередной платеж, срок исполнения обязательства. Перевод определяется контекстом: в кредитном графике уместна передача *дата платежа* или *дата погашения*, а в более широком правовом контексте – *срок исполнения обязательства*.

Сходным образом термин *encaissement* может передаваться как получение платежа, зачисление средств, прием денежных средств, инкассация. Универсального эквивалента здесь не существует: значение зависит от того, идет ли речь о кассовой операции, расчетной процедуре или фактическом поступлении суммы на счет. Термин *agios* также демонстрирует контекстуальную обусловленность вариативности и может передаваться как *банковские комисссии*, *сборы*, *процентные начисления*, *издержки по операции*.

Использование варианта *аживо* допустимо лишь в ограниченном числе случаев, преимущественно в валютно-финансовом контексте, но в прикладных банковских текстах такой перевод обычно оказывается недостаточно прозрачным для адресата.

**Ложные интернационализмы и формально прозрачные единицы.** Особую группу трудностей образуют единицы, внешняя форма которых создает иллюзию легкой переводимости. Так, термин *liquidité* не всегда следует переводить как *ликвидность*, поскольку в банковском контексте он может обозначать наличные средства, ликвидные активы или объем свободных денежных ресурсов. Термин *disponibilités* в зависимости от ситуации целесообразно передавать как *денежные средства*, *свободные средства*, *ликвидные остатки*, *средства в распоряжении*. Механический выбор формально близкого русского слова в подобных случаях приводит к содержательному искажению.

Показателен и термин *domiciliation bancaire*. Буквальный перевод типа «банковская домициляция» не соответствует узусу русского банковского дискурса. В зависимости от контекста более точными будут варианты *обслуживающий банк*, *банковские реквизиты для списания*, *привязка платежа к банковскому счету*. Тем самым подтверждается, что интернациональная форма не гарантирует функциональной эквивалентности.

**Структурная сложность многокомпонентных терминов.** Французский банковский дискурс активно использует аналитические номинации, состоящие из двух и более компонентов. Их перевод требует не буквального воспроизведения структуры, а реконструкции логико-семантических отношений между компонентами.

Так, *relevé d'identité bancaire* / *банковские реквизиты* не допускает буквальной передачи «выписка банковской идентичности», поскольку такой вариант не соответствует норме русского профессионального употребления.

Термин *taux annuel effectif global* может переводиться как *полная стоимость кредита*, *эффективная годовая ставка*, *годовая эффективная процентная ставка* – выбор зависит от правового и жанрового контекста. Термин *crédit renouvelable* передается как *возобновляемый кредит*, *револьверный кредит*, *возобновляемая кредитная линия*. Термин *capacité de remboursement* уместно переводить как *платежеспособность заемщика* или *способность к погашению кредита*. Во всех таких случаях буквальный пословный перевод уступает место функционально адаптированному решению.

### **Переводческие стратегии передачи банковских терминов**

Проведенный анализ позволил выделить несколько наиболее продуктивных способов передачи французской банковской терминологии на русский язык.

**Эквивалентный перевод.** Этот способ используется, когда в русском языке существует устойчивое терминологическое соответствие: *virement* / *банковский перевод*, *carte bancaire* / *банковская карта*, *prêt* / *кредит*; *заем*, *gage* / *залог*. В подобных случаях переводчик опирается на уже сложившуюся профессиональную норму.

**Калькирование.** Калькирование возможно при структурной прозрачности исходной единицы и нормативной приемлемости результата: *taux fixe* / *фиксированная ставка*, *compte joint* / *совместный счет*, *risque de crédit* / *кредитный риск*. Однако этот прием не универсален: если калька нарушает узус целевого дискурса, ее использование следует признать неудачным.

**Транскрипция и транслитерация.** Данные приемы применяются к международно закрепленным единицам: *agio*/ажю, *franchise*/франшиза, *leasing*/лизинг. Вместе с тем их использование оправдано только в тех случаях, когда заимствованная форма действительно освоена русским специальным языком.

**Описательный перевод.** Описательный перевод необходим при отсутствии краткого нормативного эквивалента: *nantissement de compte* / *залог прав по банковскому счету*, *incident de paiement* / *нарушение платежного обязательства*; *факт неплатежа*, *mise à disposition des fonds* / *предоставление денежных средств в распоряжение клиента*. Данный способ повышает точность передачи, хотя и делает термин более развернутым.

**Функциональный аналог.** Наиболее важным для франко-русского банковского перевода является функциональный аналог, ориентированный на совпадение профессиональной функции, а не внешней формы термина. Так, *relevé d'identité bancaire* передается как *банковские реквизиты*, *découvert* – как *овердрафт*, *échancier* – как *график платежей*. Именно этот способ в наибольшей степени позволяет преодолевать институциональные расхождения между национальными банковскими системами.

### **Жанровая и прагматическая обусловленность перевода**

Важным результатом исследования стало установление жанровой зависимости перевода банковской терминологии. В **договорных и нормативных текстах** приоритет имеют точность, однозначность и согласованность терминологии. Например, *découvert autorisé* / *разрешенный овердрафт* в подобных документах следует передавать через устойчивый профессиональный эквивалент, а не через развернутую описательную конструкцию, если последняя нарушает терминологическую компактность текста.

В **информационных и клиентских текстах** возрастает роль разъяснительности. Так, *mise à disposition des fonds* может передаваться как *предоставление денежных средств*, *перечисление средств заемщику*, *предоставление сумм в распоряжение клиента* – в зависимости от того, какой аспект необходимо сделать понятным адресату.

В **научных и учебных текстах** допустимо сочетание оригинального термина и поясняющего перевода: *échéance* / *дата очередного платежа*; *срок исполнения обязательства*, *relevé d'identité bancaire* / *банковские реквизиты*. Такой прием способствует терминологической прозрачности и снижает риск ложного отождествления. Следовательно, выбор переводческого решения зависит не только от семантики термина, но и от типа текста, характера адресата и коммуникативной задачи. Это подтверждает необходимость комплексного подхода к переводу банковской терминологии, при котором лингвистический анализ сочетается с жанровым, прагматическим и институциональным описанием.

### **Заключение**

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие выводы.

Во-первых, анализ теоретических оснований показал, что банковский термин в специальном переводе следует рассматривать как единицу, функционирующую на пересечении языковой, понятийной и институционально-правовой систем. Поэтому перевод французской банковской терминологии не может быть сведен к механическому подбору словарных соответствий: он предполагает установление функционально-понятийной эквивалентности с учетом профессионального контекста.

Во-вторых, в ходе исследования были выявлены основные типы трудностей перевода французской банковской терминологии на русский язык: межсистемная понятийная асимметрия, полисемия и контекстуальная вариативность терминов, ложные интернационализмы, а также структурная сложность многокомпонентных номинаций. Установлено, что данные факторы препятствуют прямому межязыковому соотношению терминов и требуют контекстно обусловленного выбора эквивалента.

В-третьих, систематизация переводческих решений показала, что наиболее продуктивными стратегиями выступают эквивалентный перевод, калькирование, транскрипция, описательный перевод и функциональный

аналог. Наибольшую эффективность при передаче национально маркированных банковских единиц демонстрирует функциональный аналог, поскольку он обеспечивает соответствие профессиональной функции термина в целевом дискурсе.

В-четвертых, исследование подтвердило, что выбор переводческого соответствия определяется жанром и прагматикой банковского текста. Для договорной документации приоритетны терминологическая точность и юридическая однозначность, для клиентских текстов – понятность и разъяснительность, для научных и учебных публикаций – сочетание точности с терминологическим комментарием. Следовательно, адекватный перевод французской банковской терминологии возможен лишь при учете коммуникативной задачи текста, профессионального узуса и нормативного контекста.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с формированием жанрово размеченного франко-русского корпуса банковских текстов, созданием специализированного двуязычного глоссария банковской терминологии, а также с изучением особенностей перевода терминологии инвестиционного, страхового и комплаенс-дискурса как смежных областей финансовой коммуникации.

## Материалы исследования | Research materials

1. ACPR. Protéger la clientèle. <https://acpr.banque-france.fr/protoger-la-clientele>
2. Assurance Banque Épargne Info Service. Glossaire. <https://www.abe-infoservice.fr/glossaire>
3. Assurance Banque Épargne Info Service. <https://www.abe-infoservice.fr/>
4. Autorité des marchés financiers. Glossaire. <https://www.amf-france.org/fr/espace-epargnants/comprendre-les-produits-financiers/glossaire>
5. Banque de France. Épargne. <https://www.banque-france.fr/fr/a-votre-service/particuliers/epargne>
6. Banque de France. Faire valoir vos droits. <https://www.banque-france.fr/fr/a-votre-service/particuliers/faire-valoir-vos-droits>
7. Banque de France. Glossaire. <https://www.banque-france.fr/fr/glossaire>
8. Banque de France. Moyens de paiement. <https://www.banque-france.fr/fr/a-votre-service/particuliers/moyens-de-paiement>
9. Banque de France. Particuliers. <https://www.banque-france.fr/fr/a-votre-service/particuliers>
10. Banque Populaire. Compte bancaire. <https://www.banquepopulaire.fr/particuliers/comptes-cartes/compte-bancaire/>
11. Banque Populaire. Tarifs particuliers. <https://www.banquepopulaire.fr/tarifs/>
12. BNP Paribas. Convention de compte de dépôt. Conditions générales. <https://mabanque.bnpparibas/fr/notre-offre/comptes-cartes-et-services/compte-bancaire/convention-de-compte>
13. BNP Paribas. Crédits et prêts. <https://mabanque.bnpparibas/fr/emprunter>
14. BNP Paribas. Épargne et placements. <https://mabanque.bnpparibas/fr/epargner>
15. BNP Paribas. Informations légales. <https://mabanque.bnpparibas/fr/mes-informations-legales>
16. BNP Paribas. Tarifs et conditions. <https://mabanque.bnpparibas/fr/tarifs-et-conditions>
17. Caisse d'Épargne. Tarifs et conditions bancaires. <https://www.caisse-epargne.fr/tarifs/>
18. Centre national de ressources textuelles et lexicales. <https://www.cnrtl.fr/>
19. CNIL. Commission nationale de l'informatique et des libertés. <https://www.cnil.fr/fr>
20. Crédit Agricole. Banque et assurances pour particuliers. <https://www.credit-agricole.fr/particulier.html>
21. Crédit Agricole. Informations. <https://www.credit-agricole.fr/particulier/informations.html>
22. Crédit Agricole. Tarifs et conditions générales. <https://www.credit-agricole.fr/particulier/informations/tarifs.html>
23. Crédit Mutuel. Compte courant et documents contractuels. <https://www.creditmutuel.fr/fr/particuliers/comptes/compte-courant.html>
24. Crédit Mutuel. Épargne. <https://www.creditmutuel.fr/fr/particuliers/epargne.html>
25. Crédit Mutuel. Prêts et crédits. <https://www.creditmutuel.fr/fr/particuliers/credits.html>
26. Crédit Mutuel. Tarifs. <https://www.creditmutuel.fr/fr/particuliers/tarifs.html>
27. EUR-Lex. Access to European Union law. <https://eur-lex.europa.eu/>
28. European Banking Authority. <https://www.eba.europa.eu/>
29. European Central Bank. Glossary. <https://www.ecb.europa.eu/services/glossary/html/index.en.html>
30. European Central Bank. Single Euro Payments Area. <https://www.ecb.europa.eu/paym/integration/retail/sepa/html/index.en.html>
31. European Payments Council. Glossary. <https://www.europeanpaymentscouncil.eu/glossary>
32. European Payments Council. SEPA Credit Transfer. <https://www.europeanpaymentscouncil.eu/what-we-do/sepa-credit-transfer>
33. European Payments Council. SEPA Direct Debit. <https://www.europeanpaymentscouncil.eu/what-we-do/sepa-direct-debit>
34. Fédération bancaire française. Site officiel. <https://www.fbf.fr/fr/>
35. FranceTerme. <https://www.culture.fr/franceterme>
36. Grand dictionnaire terminologique. Office québécois de la langue française. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>
37. IATE. InterActive Terminology for Europe. <https://iate.europa.eu/>
38. IBAN.com. IBAN Registry and validation information. <https://www.iban.com/>
39. ISO. International Organization for Standardization. <https://www.iso.org/>
40. La Banque Postale. Compte bancaire. <https://www.labanquepostale.fr/particulier/produits/quotidien/compte-bancaire.html>

41. La Banque Postale. Crédits. <https://www.labanquepostale.fr/particulier/produits/credits.html>
42. La Banque Postale. Épargne. <https://www.labanquepostale.fr/particulier/produits/epargne.html>
43. La Banque Postale. Informations légales. <https://www.labanquepostale.fr/particulier/footer/informations-legales.html>
44. La Banque Postale. Tarifs bancaires applicables aux particuliers. <https://www.labanquepostale.fr/particulier/footer/tarifs.html>
45. Larousse. Dictionnaire de français. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
46. Les clés de la banque. Glossaire. <https://www.lesclesdelabanque.com/particulier/glossaire/>
47. Les clés de la banque. Informations pour les particuliers. <https://www.lesclesdelabanque.com/particulier/>
48. Les clés de la banque. Site d'information bancaire. <https://www.lesclesdelabanque.com/>
49. Linguee. Dictionnaire français-russe/français-anglais. <https://www.linguee.fr/>
50. Mes questions d'argent. Banque de France. <https://www.mesquestionsdargent.fr/>
51. OECD Glossary of Statistical Terms. <https://stats.oecd.org/glossary/>
52. Reverso Context. Traduction contextuelle. <https://context.reverso.net/translation/>
53. Service-Public.fr. Banque: compte, carte, chèque, crédit. <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/N91>
54. Service-Public.fr. Clôture d'un compte bancaire. <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F2413>
55. Service-Public.fr. Mobilité bancaire. <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F33881>
56. Société Générale. Compte bancaire: convention de compte et conditions générales. <https://particuliers.sg.fr/icd/pch/particuliers/compte-bancaire/ouvrir-un-compte-bancaire.html>
57. Société Générale. Informations légales. <https://particuliers.sg.fr/icd/pch/particuliers/informations-legales.html>
58. Société Générale. Offres bancaires pour particuliers. <https://particuliers.sg.fr/>
59. Société Générale. Tarifs bancaires. <https://particuliers.sg.fr/tarifs>
60. SWIFT. BIC – Business Identifier Code. <https://www.swift.com/standards/data-standards/bic-business-identifier-code>

## Источники | References

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2004.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2007.
5. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987.
6. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008.
7. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.
8. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2006.
9. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977.
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
11. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Академия, 2005.
12. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 4-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
13. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Моск. лицей, 1996.
14. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
15. Сдобников В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Н. Новгород: НГЛУ, 2015.
16. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. Изд-е 6-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
17. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд-е 5-е. СПб. – М.: Филол. фак. СПбГУ; Филология Три, 2002.
18. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.

## Информация об авторах | Author information



**Воронова Елена Витальевна<sup>1</sup>**, к. филол. н., доц.

<sup>1</sup> Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва



**Elena Vitalievna Voronova<sup>1</sup>**, PhD

<sup>1</sup> Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

<sup>1</sup> [voronova\\_helen@rambler.ru](mailto:voronova_helen@rambler.ru)

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 27.04.2026; опубликовано online (published online): 30.10.2026.

**Ключевые слова (keywords):** французская банковская терминология; терминологическая эквивалентность; финансовый дискурс; переводческие стратегии; функциональный аналог; French banking terminology; terminological equivalence; financial discourse; translation strategies; functional analogue.